

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão portuguesa, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português Nº249

Edição 1476

16 de agosto de 2019

(広報にしお 8月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



(9月の市民相談-P32)

## Consultas na Prefeitura de Nishio

- Consultas sobre aposentadoria: 3, 19 e 26 (sala de multiuso ABCDE) de setembro... de 10h a 16h, exceto entre 12:30 e 13:30
- Consultas para estrangeiros: 6 e 20 de setembro (sala 11) ...entre 13h e 16h (espanhol, português e inglês)
- Consultas sobre trabalho: 17 de setembro ... reservar horário até 1 dia antes da consulta, no setor de comércio e turismo.
- Consultas sobre pagamento de impostos em horário noturno: 12 de setembro (setor de impostos)... Entre 18h e 20h
- Consultas legislativas: 10 e 24 de setembro... reservar horário no setor de registro civil.
- Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social
- Consultas sobre crianças: Diariamente, entre 9h e 16h (no Setor de assistência familiar). Sábados, até 12:00 (no Sogo Fukushi Center) (inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

## Clínicas de Plantão... Nos feriados

(休日診療案内 - P34)

※ Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

### Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

**Dias de atendimento:**

#### Domingos, feriados, início/final de ano

▶ Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção

8:45 até 11:30

13:00 até 16:30

Horário da consulta

9:00 até 12:00

13:00 até 17:00

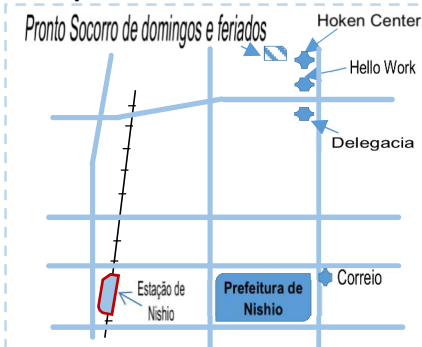
▶ Dentista

Horário de recepção

8:45 até 11:30

Horário da consulta

9:00 até 12:00



Levar: Caderneta de saúde, despesas pela consulta médica

**KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)**

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

**SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)**

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança. Atendimento: Diariamente entre 19:00 e 8:00

## Clínicas em plantão

Horário de atendimento:

9:00 até 12:00 e 13:00 até 17:00

### Agosto

Dia 18	Fujii Hifuka	☎0563-54-4478
	Dermatologista	Hananoki-cho
Dia 25	Kato Ganka Iin	☎0563-56-3308
	Oftalmologista	Yazone-cho

### Setembro

Dia 1º	Nishio Byoin	☎0563-57-5138
	Cl. geral/ortop./reabilit./cirurg./ outros	Izumi-cho
Dia 8	Inagaki Lady's Clinic	☎0563-54-1188
	Ginecol./ obstet./ pediat./ cl. geral	Yokote-cho
Dia 15	Fukami Clinic	☎0563-72-2010
	Cl. geral/ cirurg./ pediat./ ginecol.	Isshiki-cho
Dia 16	Nakazawa Kinen Clinic	☎0563-54-3115
	Ortopedista	Yorizumi-cho

### Informativo RECYCLE PLAZA

リサイクルプラザ情報 P10

Setembro

Local /  
Contatos

**Recycle Plaza (☎ 0563-34-8114/  
dentro do prédio do Clean Center)**

Objetos alvo do leilão

Móveis, bicicletas, objetos de pequeno porte etc.

Exposição e período do leilão: entre 2(seg) e 21(sáb) de setembro//  
Horário: entre 9:00 e 12:00 ou 13:00 e 15:00 (sábados: apenas no período da manhã)//Data do leilão: 22/setem.(dom) às 10:00// Data da entrega da mercadoria: 22(dom) até 26(qui)// Método de compra: após leiloar, realizar o pagamento e receber a mercadoria//Outros: Avisaremos por telefone para pessoas que ganharem no leilão.

防災無線を用いた緊急情報の伝達試験 P13

Data e horário: 28/agosto(qua), 11:00

Será realizado o "Teste de emissão de informações de emergência ao terremoto/Tsunamis, entre outros desastres", com finalidade de treinamento de transmissão, quando as informações de emergência forem emitidas pelas autoridades através do sistema Nacional privativo de alertas (J-ALERT). Neste treinamento, o município emitirá o alerta através do sistema de radiodifusão pelos auto falantes instalados por todo o município, receptores residenciais e emissão no canal da rádio.

Conteúdo do teste de emissão: Sinal (1 vez) → " Emissão de teste do J-Alert (KOREWA JEI ARATO NO TESSUTO DESSU) " (3 vezes) → " Somos da Publicidade de Nishio (KOTIRAWA KOHO NISHIO DESSU) " → Sinal (1 vez)

Contatos: Setor de Administração e Prevenção aos Perigos (KIKI KANRI KA) (☎0563-65-2138)

Setembro

## Guia de saúde

## EXAMES MEDICOS PERIODICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.

## Legenda:

A=Data de nascimento das crianças alvo D=Data do exame

O=Outros R=Horário da recepção

N=Nishio-shi Hoken Center K=Kira Hoken Center



## Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
<b>Exame de 4 meses</b> Trazer: 1 toalha de banho	Nascidos em Maio/2019	NA 1º até 9 ... D 6/setembro NA 10 até 20 ... D 13/setembro NA 21 até 31 ... D 20/setembro	R 12:50 até 13:10 Porém quando 1º filho..13:00 até 13:20
		KA 1º até 31 ... D 11/setembro	
<b>Consulta de 1 ano</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Setembro/2018	NA 1º até 16 ... D 5/setembro NA 17 até 30 ... D 19/setembro	R 13:00 até 14:00
		KA 1º até 30 ... D 26/setembro	R 13:00 até 13:40
<b>Exame de 1 ano e meio</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Janeiro/2018	NA 1º até 11 ... D 4/setembro NA 12 até 21 ... D 18/setembro NA 22 até 31 ... D 25/setembro	R 13:00 até 14:00
		KA 1º até 31 ... D 3/setembro	
<b>Exame dental de 2 anos</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Julho/2017	NA 1º até 17 ... D 2/setembro NA 18 até 31 ... D 30/setembro	R 13:00 até 14:00
		KA 1º até 31 ... D 9/setembro	R 13:00 até 13:40
<b>Exame dental de 2 anos e meio</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Janeiro/2017	NA 1º até 31 ... D 11/setembro	R 13:00 até 14:00
		KA 1º até 31 ... D 25/setembro	R 13:00 até 13:40
<b>Exame de 3 anos</b>	Nascidos em Maio/2016	NA 1º até 31 ... D 10, 17 ou 24 de set.	R 12:50 até 13:40
		KA 1º até 31 ... D 27/setembro	
<b>Consultas de congratulações</b> Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	NA... D 13 ou 24 de setembro	R 9:30 até 11:00
		KA... D 26 de setembro	
<b>Consultas sobre criação de filhos</b>	Primeira fase infantil	NA... D 12 de setembro	R 13:30 até 14:30 ※Consultas com o médi- co, a partir de 14:00
		KA... D 11 de setembro	R 9:30 até 10:30



## Exame para adultos, entre outros

Consultas	Alvo	Local, data do exame e horário de recepção	Conteúdo
<b>Consultas sobre saúde</b>	Cidadãos que residem em Nishio	NA... D 12 de setembro Não precisa reservar horário	R 13:30 até 14:30 ※Consultas com o médi- co, a partir de 14:00
		KA... D 11 de setembro Reservar horário por telefone	R 9:30 até 10:30



## CONTATOS

Regional  
NISHIO  
NISHIO SHI HOKEN CENTER  
☎0563-57-0661

Regional  
ISSHIKI/KIRA/HAZU  
KIRA HOKEN CENTER  
☎0563-32-3001



## Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
<b>Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes</b>	Gestantes	<b>D</b> Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. <b>R</b> 8:30 até 11:30 <b>Local:</b> Hoken Center da regional onde reside. ※Substitutos necessitam de procuração	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros)
<b>Classe para gestantes</b> Trazer: caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO)	Gestantes	<b>D</b> 13 de setembro (sexta) <b>R</b> 9:40 até 9:55 <b>Local:</b> Nishio Shi Hoken Center	Conteúdo: Intercâmbio entre gestantes, palestra sobre "o físico emocional da mamãe pós parto", como divertir com livros ilustrados, entre outros.

### Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: Crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois correm o risco de contagiar em outras crianças que encontrarão no local.



## VACINAS

Reservar a aplicação em uma das clínicas indicadas na lista de hospitais que realizam a aplicação. **Receber a aplicação dentro do prazo determinado.** Levar o formulário de solicitação de aplicação da vacina e a ficha de vacinação.

- ① Não será possível receber a aplicação fora do período determinado. Para receber a aplicação em outro município será necessário solicitar a ficha de vacinação específica que será expedida pelo município de Nishio.
- ② Apresentar ou preparar o **Boshi-techo**, quando for entrar em contato para tirar dúvidas ou realizar solicitações.
- ③ Favor entrar em contato com o Centro de Saúde (Hoken Center) da região onde reside, caso não tenha a ficha de vacinação.



## Vacinas da 1ª fase infantil

※Enviaremos a ficha de vacinação via correio postal, assim que a criança completar 2 meses de idade.

Tipo da vacina	Crianças alvo
<b>Vacina Hib</b>	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade
<b>Vacina anti-pneumocócica pediátrica</b>	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade
<b>Hepatite B</b>	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 1 ano de idade
<b>Vacina quádrupla</b> (difteria, coqueluche, tétano e poliomielite inativada)	De 3 meses de idade até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade
<b>BCG</b>	De 3 meses de idade até um dia antes de completar 1 ano de idade
<b>Vacina dupla (MR) – 1ª fase</b> (Sarampo/rubéola)	De 1 ano de idade até um dia antes de completar 2 anos de idade
<b>Varicela (Catapora)</b>	De 1 ano de idade até um dia antes de completar 3 anos de idade
<b>Encefalite Japonesa</b>	De 3 anos de idade até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade



## Outras vacinas

※Favor verificar o método de aplicação no aviso enviado.

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
<b>Vacina dupla (MR) 2ª fase</b> (Sarampo/rubéola)	Nascidas em: 2/abril/'13 até 1º /abril/'14 (equivalente ao último ano de creche/jardim)	<b>Outros:</b> A ficha de vacinação foi enviada via correio postal em abril para quem enquadra.
<b>Encefalite Japonesa</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Pessoas que não encerraram a aplicação da 1ª fase</b> Desde 9 anos de idade até um dia antes de completar 20 anos de idade, nascidas antes de 1º de outubro de 2009 que não receberam as 3 doses da 1ª fase</li> <li>• <b>2ª fase:</b></li> <li>• Desde 9 anos de idade até um dia antes de completar 20 anos</li> </ul>	<b>Solicitação:</b> Solicitar por telefone ao Centro de Saúde de sua regional. <b>Outros:</b> A ficha de vacinação da 2ª fase será enviada via correio postal no final do mês de maio de 2020, para pessoas que nasceram entre 2/abril/2010 e 1º/abril/2011 (equivalente à idade de 3ª série do primário da escola japonesa).
<b>Vacina dupla (DT)</b> (Difteria e tétano)	Nascidas em 2/abril/'07 até 1º /abril/'08 (equiv. à 6ª série do Shogakko) 11 até 13 anos, nascidas em ou após 2/abril/'08	<b>Outros:</b> A ficha de vacinação foi enviada via correio postal em abril para quem enquadra. <b>Outros:</b> Enviaremos a ficha de vacinação no mês seguinte ao aniversário de 11 anos.
<b>Difteria, coqueluche e tétano/poliomielite</b>	Até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade que não encerraram a aplicação da 1ª fase	<b>Outros:</b> Pessoas que estão aplicando a vacina da DPT, solicitamos entrar em contato com o Centro de Saúde de sua regional.
<b>Vacina contra o câncer cervical ou do colo do útero</b>	<b>Mulheres com:</b> Idade equivalente ao 1º ano do ginásio até 1º ano do colegial	<b>Atenção:</b> Por orientação do Governo, esta vacina não está sendo indicada com positividade. Solicitamos às pessoas interessadas, entrar em contato com o Centro de Saúde de sua regional.

# Abertura da matrícula para 2020

## Creches e Jardins de Infância

(来春の保育園・認定こども園・幼稚園の入園児童を募集—P 6・7)

Informações: Setor de Matrículas - ☎0563-65-2110

Em português-☎0563-53-3933

### Creches

**Condições de matrícula:** Crianças até a idade escolar, que não têm com quem ficar em residência devido ao trabalho, doença, entre outras condições que poderão ser especificados no balcão do Setor de Matrículas.

• **Distribuição dos formulários em português para inscrição:**

Constantemente na prefeitura de Nishio, a partir de 2 de setembro. (Jardim de Infância CHUO YOCHIEN, dias 9 e 10 de setembro)

• **Método de inscrição:** A matrícula poderá ser realizada na creche ou na prefeitura de Nishio, onde as vagas disponíveis serão de prioridade das pessoas que o realizarem até o dia 15 de outubro de 2019. Cada creche estará recepcionando visitas e explicações sobre a creche, inclusive as matrículas para o próximo ano-letivo, em datas pré-determinadas. Favor consultar as datas ao Setor Infantil através do telefone, informando a creche que gostaria de matricular.

Haverá atendimento de recepção de matrículas em português no dia 15 de outubro, entre 17h e 19h, no balcão do Setor de Matrículas da Prefeitura de Nishio. Favor preparar os devidos formulários antecipadamente, pois na falta de algum documento não será possível recepcionar a matrícula nesta data.

• **Reservas para pessoas que estão na licença maternidade/criação de filhos:** Enquadram pessoas que atualmente estão inscritas no Seguro Social de Saúde (SHAKAI HOKEN) como próprio beneficiário (não como dependente de cônjuge, entre outros), tenham que retornar ao trabalho no período entre 16 de abril até 30 de setembro de 2020, devido ao encerramento do período de licença citado neste subtítulo. Período de recepção das reservas será entre os dias 18 de outubro (sexta) e 1º de novembro (sexta) de 2019, diretamente no Setor de Matrículas da Prefeitura de Nishio. Pessoas que tenham que retornar ao trabalho devido ao encerramento do período de licença no período entre 1º de abril e 15 de abril de 2020, realizar a matrícula no período citado no subtítulo anterior.

• **A partir do próximo ano letivo, iniciará o sistema unificado de creches e jardins em determinados estabelecimentos:** Dois estabelecimentos deste município, creche Tohbu (privatizado) e Nishio Chuo Yochien (particular) introduziram o sistema unificado de creche e jardim. Para matrícula enquadrando ao sistema de creche, as pessoas inscritas serão selecionadas através do sistema de seleção determinado pelo Município. Mais detalhes poderão ser informados no Setor de Matrículas da Prefeitura de Nishio.

### Jardim de Infância

**Nishio Yochien:** Reunião explicativa: 5/setembro; 10h.....Data da recepção de matrícula: 1º e 2 /out; 14h até 16h (TEL0563-57-2401)

**Heisaka Yochien:** Reunião explicativa: 5/setembro; 10h.....Data da recepção de matrícula: 1º e 2 /out; 14h até 16h (TEL0563-59-6031)

**Tsurushiro Yochien:** Reunião explicativa: 5/setembro; 10h.....Data da recepção de matrícula: 1º e 2 /out; 14h até 16h (TEL0563-56-3926)

**Nagara Yochien (P):** Reunião explicativa: 12/setembro;10h.....Data da recepção de matrícula: 1º de outub; a partir de 8h(TEL0563-52-2231)

**Hazu Miyako Yochien (P):** Reunião expl.: 12/setembro;13h.....Data da recepção de matrícula: 1º de outub; a partir de 8h(TEL0563-72-0860)

**Nishio Chuo Yochien (P):** Reunião expl.: 9/setembro;10:30h..Data da recepção de matrícula: 5 de outubr; 8h até 16h (TEL0563-54-4141)

**Mirai Tohbu Kodomoen (P):** Reunião exp.:6/setembro;10h.....Data da recepção de matrícula: 4 de outubr; 9:30 até 16h (TEL0563-52-1516)

• **Distribuição dos formulários:** A partir de 2 de setembro, nos respectivos jardins de infância e na prefeitura de Nishio(Setor Infantil)

• **Local de matrícula:** Nos respectivos jardins de infância, na data especificada acima.(※Favor comparecer junto com a criança a ser matriculada)

\* Sinal (P)... estabelecimentos particulares/privatizados.

(にしおしに すむ がいこくじんの ための せいかつ しょうほう「燃えるゴミの捨て方」P 2)



## Como jogar o lixo incinerável

Há regras para jogar o lixo, onde é exigido que o cidadão cumpra rigorosamente com o sistema para jogar o lixo.

- Poderão jogar os lixos incineráveis, 2 vezes por semana, nos dias de semana pré-determinados.
- Os dias de semana de coleta são determinados conforme o bairro onde reside. Quando não souber os dias de coleta, obter informações nos devidos setores de repartições públicas ou perguntando aos vizinhos.
- Os lixos incineráveis deverão ser inseridos no saco de lixo predeterminado.
- O horário permitido para jogar o lixo é entre o amanhecer até 8:30h do período da manhã.
- Os lixos molhados deverão ser jogados após secá-los.

**Contatos:** Clean Center – Setor de Redução de Lixos - ☎0563-34-8113



Lixos incineráveis      Lixos não incineráveis



## Vamos divulgar! Prevenção contra desastres Preparados para terremoto – Prevenir contra quedas dos móveis

(伝えよう! 防災のココロ「地震に備えて 家具の転倒防止」P 9)

Contatos: Setor de Administração e Prevenção aos Perigos  
(KIKI KANRI KA) (☎0563-65-2137)

Muitas vítimas de terremotos ocorridos nestes últimos anos, machucaram-se devido à queda dos móveis, não conseguiram sair do imóvel devido aos móveis que caíram e estorvaram a saída, atrasando o pedido de socorro necessário ou estorvando a entrada da equipe do resgate.

Queiram todos conferir no teste ao lado, para verificar se estão seguros dentro de sua casa.

- Não ha móveis no quarto onde dorme ou na passagem para fugir em casos de terremoto?
  - Os móveis de grande porte estão presos de maneira que não caiam quando ocorrer o abalo do terremoto.
  - A bolsa (mochila) com os objetos necessários para fugir está em local de fácil acesso.
  - Os objetos pesados não estão guardados na parte superior do móvel.
  - Não há nada pesado sobre o móvel (armário).
- \* Caso não tenha assinalado em um dos itens acima, providenciar a melhoria imediatamente.